

Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
**Estudios del Observatorio/Observatorio Studies**  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies  
Estudios del Observatorio/**Observatorio Studies**  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studi  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studi  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies



080-09/2022SP\*

ISSN 2688-2930 (online)  
ISSN 2688-2957 (impreso)

## Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional

1

Daniel Erker  
Lee-Ann Marie Vidal-Covas  
Boston University

**Resumen:** Este estudio examina la variación en la calidad de las vocales de *pausas llenas* producidas por 80 hispanohablantes residentes de Boston, MA en el contexto de entrevistas sociolingüísticas. El análisis estadístico revela patrones consistentes con el cambio lingüístico inducido por contacto: las personas que llegaron a los EE. UU. como adultos y que hablan exclusivamente español con la mayoría de sus interlocutores (es decir, familiares, amigos y compañeros de trabajo) prefieren llenar las pausas en el habla espontánea en español con *eh/em*. Por el contrario, aquellos que nacieron o llegaron a los EE. UU. de niños y/o que hablan exclusivamente español con menos interlocutores son significativamente más propensos a usar *ah/am* y *uh/um*. Interpretamos esta diferencia como prueba de un reordenamiento de las normas de llenado de pausas entre aquellos que tienen mayor experiencia con el inglés. Nuestros resultados se alinean con una visión del contacto lingüístico como potencial productor de una innovación lingüística que está limitada por la estructura de los sistemas lingüísticos.

**Palabras clave:** pausas llenas, español de los EE. UU, bilingüismo, cambio y contacto lingüístico.

\*Esta es una traducción, ofrecida por el Observatorio, del original inglés remitido por los autores (véase 080-09/2022EN).

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas  
Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional  
Estudios del Observatorio/Observatorio Studies. 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP  
© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Instituto Cervantes at FAS - Harvard University

Cómo citar este estudio:

Erker, D. & Vidal-Covas, L. A. (2022). Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional. *Estudios del Observatorio / Observatorio Studies*, 80, pp. 1-31.

<https://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

## 1. Introducción

La próxima vez que usted, lector, oiga una conversación, preste especial atención no a lo que dicen los hablantes, sino a lo que sucede cuando parecen planear lo que van a decir a continuación. Si la conversación se da entre hablantes de inglés, es probable que los oiga producir *uhs* y *ums* ([ə] y [əm], respectivamente). Sin embargo, si está escuchando lo que se dicen unos hispanohablantes, es muy probable que en cambio oiga *ehs* y *ems*. Y si está oyendo a hablantes de japonés, es casi seguro que lo que perciba sea *eto* con frecuencia. Este tipo de unidades, que se utilizan para mantener la base conversacional mientras se planean los siguientes enunciados, son omnipresentes en el habla coloquial. También varían según la lengua. Las preguntas centrales que se abordan en este artículo son las siguientes: ¿Cómo debemos estudiar estas *pausas llenas* (PLs)?, y ¿qué puede decirnos su ubicuidad y variabilidad interlingüística sobre la estructura de lenguas como el inglés, el español y el japonés, entre otros?

Una posible respuesta a ambas preguntas es “nada”, pues las pausas llenas son un derivado poco interesante y desafortunado (acaso inevitable) del uso del lenguaje, que se caracteriza a su vez por una serie de errores de ejecución lingüísticamente irrelevantes. Esta actitud hacia las PLs —que son periféricas al contenido lingüístico real del habla, así como a los sistemas subyacentes que lo hacen posible— es bastante común. Se hace evidente en el diseño y mercadeo de software de transcripción que apunta a las PLs y busca eliminarlas. Los creadores de [Otter.ai](#), una aplicación popular de transcripción de voz a texto que funciona a partir de inteligencia artificial, explican que su software ignora programáticamente “las muletillas, las interjecciones y los marcadores de vacilación tales como *hmm* o *um*”. Los creadores de [Descript](#), que se comercializa como una *suite* de edición de

3

podcasts, declaran algo similar: “Ummm, using *Descript* to edit your podcast is a no-brainer, bro” [Emmm, usar *Descript* para editar tu podcast es súper fácil, ya verás]. El eslogan de la compañía enfatiza el mensaje: “Eliminación fácil de palabras de relleno en audio desde el 2019”.

Vemos también una actitud de desdén por las pausas llenas dentro de la investigación lingüística profesional. De hecho, la presencia de las PLs en el habla figura como evidencia en el famoso argumento de Chomsky de que el comportamiento lingüístico espontáneo, con sus “numerosos comienzos en falso, desviaciones de las reglas, cambios de plan a mitad de camino, etc.” (Chomsky, 1965, p. 4), no puede ser el objeto de la investigación lingüística. Hasta el día de hoy, pocos lingüistas se sentirían obligados a incluir un inventario de PL en una muestra sistemática de las propiedades estructurales de una lengua determinada. Quizás no sea sorprendente entonces que muchas descripciones de lenguas individuales destinadas al acceso público, como las de Wikipedia, carezcan comúnmente de información sobre las PLs. Por ejemplo, las entradas actuales para [euskera](#), [japonés](#), [turco](#), [alemán](#) y [yoruba](#), cada una de las cuales hace referencia extensa a obras de lingüistas y contiene secciones completas e informativas sobre la fonología, la sintaxis y el léxico de estas lenguas, no menciona las unidades de las que se valen sus hablantes para llenar las pausas cuando se comunican.

Una perspectiva distinta sobre las PLs es que son estructuras lingüísticas genuinas, esenciales para lo que significa conocer y usar una lengua determinada. Este punto de vista está respaldado por un cuerpo de investigación pequeño pero sólido que deja en claro que las PLs son, de hecho, parte integral de la planificación, producción y procesamiento del habla (Swerts, 1998; Bell et al., 2003; Corley, MacGregor y Donaldson, 2007). Ellas también ayudan a estructurar el discurso, indicar la toma de turnos en la conversación, modular la atención del oyente, demarcar grupos de entonación y resolver ambigüedades sintácticas (Mahl, 1956;

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas

Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*. 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Maclay & Osgood, 1959; Cruttenden, 1986; Bailey & Ferreira, 2003; Watanabe, Hirose, Den, & Minematsu, 2008). Además, al igual que los sistemas de sonido y los vocabularios de los que se extraen, las PLs son específicas para cada lengua y muestran una amplia variación interlingüística (Watanabe, Den, Hirose y Minematsu, 2004; Couper-Kuhlen y Ono, 2007). Por otro lado, las diferencias en el uso de PLs entre hablantes se han relacionado con varios factores sociales, como la edad, el sexo, el origen regional y el entorno del habla (Tottie, 2014; Fruehwald, 2016; Erker & Bruso, 2017). En resumen, hay muy buenas razones para creer que las PLs merecen atención por parte de los investigadores del lenguaje y que tienen el potencial de dar luces sobre una serie de temas centrales para el estudio del lenguaje humano.

Uno de esos temas, el que se aborda en este artículo, es el potencial de las PLs para contribuir al entendimiento del comportamiento lingüístico de las personas que hablan más de una lengua. Este potencial se sustenta en varios estudios recientes que muestran que el comportamiento referente a pausas llenas de hablantes bilingües —específicamente de español-inglés (Erker & Bruso, 2017; Vidal-Covas, 2021), afrikaans-español (García-Amaya & Lang, 2020) y francés-alemán (Lo 2020)— difiere del de los hablantes monolingües. Este artículo profundiza en este tema a la luz de la lingüística de contacto. La lógica básica de este tipo de investigaciones es como la explica Uriel Weinreich, pionero en la lingüística de contacto:

Se dirá que dos o más lenguas están *en contacto* si son usadas alternativamente por las mismas personas. Los individuos que usan la lengua son, por lo tanto, el lugar de contacto. Se denominará ‘bilingüismo’ a la práctica de utilizar alternativamente dos lenguas, y ‘bilingües’ a las personas implicadas. Los casos de desviación de las normas de cualquiera de las dos lenguas que se producen en el habla de los bilingües como resultado de su familiaridad con más de una lengua, es decir, como resultado del contacto lingüístico, se denominarán ‘fenómenos de interferencia’. Son estos fenómenos del habla, y su impacto en las normas de cualquiera de las lenguas expuestas al contacto, los que despiertan el interés del lingüista. El término ‘interferencia’ implica la reorganización de patrones que resultan de la introducción de elementos exógenos en los dominios más altamente estructurados del lenguaje (Weinreich, 1953, p. 1 [Trad. nuestra]).

Este artículo aplica esta lógica al estudio de las pausas llenas, y se pregunta si las PLs de los hispanohablantes en los Estados Unidos podrían reflejar la influencia de las normas de llenado de pausas características de los angloparlantes. Para responder esta pregunta, nos enfocamos en un grupo de hispanohablantes que varían en cuanto a su adquisición del inglés y la frecuencia con la que usan esta lengua. Nuestra hipótesis es que aquellos que adquirieron el inglés más temprano en la vida y/o que lo usan con mayor frecuencia son más propensos a usar las PLs en formas que parecen ‘reorganizadas’ en comparación con los hispanohablantes que adquirieron el inglés más tarde en la vida y que lo usan con poca frecuencia. Antes de proceder a describir nuestro estudio, vale la pena enfatizar que no hay ninguna razón lingüística para ver la evidencia potencial de los cambios inducidos por el contacto en las normas de PLs bajo una luz valorativa, es decir, como “buena” o “mala”. Es decir, a pesar de la connotación generalmente negativa de la palabra interferencia, su uso técnico en el estudio del contacto lingüístico no tiene una valencia positiva ni negativa. En cambio, esta evidencia busca caracterizar un mecanismo particular de innovación lingüística y distinguirlo de otros impulsores del cambio lingüístico, en sí mismo un sello distintivo del lenguaje humano que no amerita condena ni celebración, sino más bien descripción y explicación.

Los datos de nuestro estudio se extraen del Boston Spanish Corpus<sup>1</sup> (Erker, 2022), una colección de entrevistas en audio de casi 200 residentes de habla hispana de Boston, MA. Las entrevistas, que consisten en conversación libre, espontánea y sin guion, fueron recopiladas y transcritas por el primer autor de este estudio y un equipo de estudiantes investigadores entre el 2014 y el 2018. Aquí analizamos un subconjunto del corpus general, centrándonos en 6364 PLs producidas por 80 personas en sus respectivas entrevistas. De particular interés

---

<sup>1</sup> Los autores agradecen el apoyo financiero de la *National Science Foundation* (BCS-1423840) así como de *Voces Hispánicas*, una iniciativa del Department of Romance Studies en Boston University, suscrita por *Santander Universities Global Division*.

resulta la variabilidad en la calidad de las vocales de estas PLs. Específicamente, nos interesa el hecho de que nuestros participantes produjeron PLs utilizando tres vocales diferentes, que, representadas con los símbolos del Alfabeto Fonético Internacional (AFI), son [e], [a] y [ə] y que, usando la representación ortográfica estándar del inglés, corresponden a instancias de *eh/em*, *ah/am* y *uh/um*<sup>2</sup>.

Las descripciones tradicionales del catálogo de vocales del español no incluyen /ə/ (Hualde, 2005, p. 54). Además, mientras que /e/ a menudo se incluye entre las vocales del inglés, la mayoría de los hablantes estadounidenses de inglés la pronuncian como un diptongo, es decir, como [eɪ] (Wells 1982, p. 426). En otras palabras, /ə/ y /e/ representan sitios de diferencia estructural en los sistemas sonoros del español y el inglés. Entre las cualidades vocálicas que se investigan aquí, [a] representa el sitio de mayor superposición entre la fonología del español y la del inglés. Volveremos sobre este dato más adelante. Por ahora, basta decir que el estudio está enmarcado por las siguientes preguntas de investigación:

- (1) Cuando los participantes en nuestro estudio hablan español, ¿cómo varían en cantidad su uso de tres tipos de vocales de PL: [e], [a] y [ə]?
- (2) ¿Qué papel juegan las diferencias en la edad de adquisición y la frecuencia de uso del inglés de los hablantes en la formación de patrones de variación en el uso de PLs, si es que hay diferencias?
- (3) ¿Qué pueden decirnos estos patrones —si es que dicen algo— sobre el bilingüismo y el cambio inducido por el contacto?

Antes de describir más detalladamente los datos, la metodología y el análisis de este estudio, nos gustaría señalar brevemente nuestros principales hallazgos: los resultados del estudio muestran una amplia variación entre hablantes en relación

---

<sup>2</sup> No analizamos aquí la presencia vs. ausencia de [m] en PLs. Tampoco exploramos el tema de las pausas llenas lexicales como *bueno*, *este*, *osea*, etc. Para más información sobre estos temas ver Erker y Bruso (2017) y Vidal-Covas (2021).



con la selección de vocales de PL. Algunos hablantes prefieren contundentemente [e] mientras otros favorecen [a] o [ə]. El análisis estadístico de varios factores sociales y lingüísticos indica que estas preferencias no están relacionadas con el sexo, la educación, la ocupación o el origen regional de los hablantes. Además, los datos proporcionan poca evidencia de que la variación en la selección de vocales en las PLs esté influenciada por factores contextuales lingüísticos. Entre ellos, los estudiados aquí incluyen (i) el contexto fonético en el que ocurre una PL, (ii) su posición en los enunciados, es decir, si ocurre al principio, en medio o al final de ellos, y (iii) la presencia vs. ausencia de un período posterior de silencio, un factor que ha sido ampliamente estudiado en investigaciones previas sobre PLs (Clark & Tree 2002). En cambio, los patrones de variación de PLs en nuestros datos están principalmente determinados por aspectos de maduración lingüística, historia de asentamiento y uso habitual de la lengua de los hablantes. Las personas que emigraron a Boston cuando eran adolescentes o mayores y que pertenecen a grupos sociales principalmente de habla hispana prefieren decididamente la [e] como su vocal de PL. En contraste, los hablantes que nacieron en Boston o que llegaron antes de la mitad de la adolescencia, así como aquellos cuyos grupos sociales contienen más angloparlantes y más personas bilingües, prefieren usar [a] y [ə] para llenar las pausas conversacionales cuando hablan en español.

En general, nuestros resultados sugieren que las PLs constituyen un sitio de cambio inducido por contacto en la estructura del español, tal como lo usan los bostonianos en nuestro estudio. Dicho esto, el patrón de innovación que observamos es de naturaleza bastante conservadora y refleja una sutil reconfiguración de las normas de no contacto en vez de la adopción generalizada de una forma novedosa: los cambios en el comportamiento de PLs asociados con un bilingüismo más amplio se manifiestan principalmente como un cambio en la preferencia de [e] ante [a] en lugar del reemplazo de [e] por [ə].



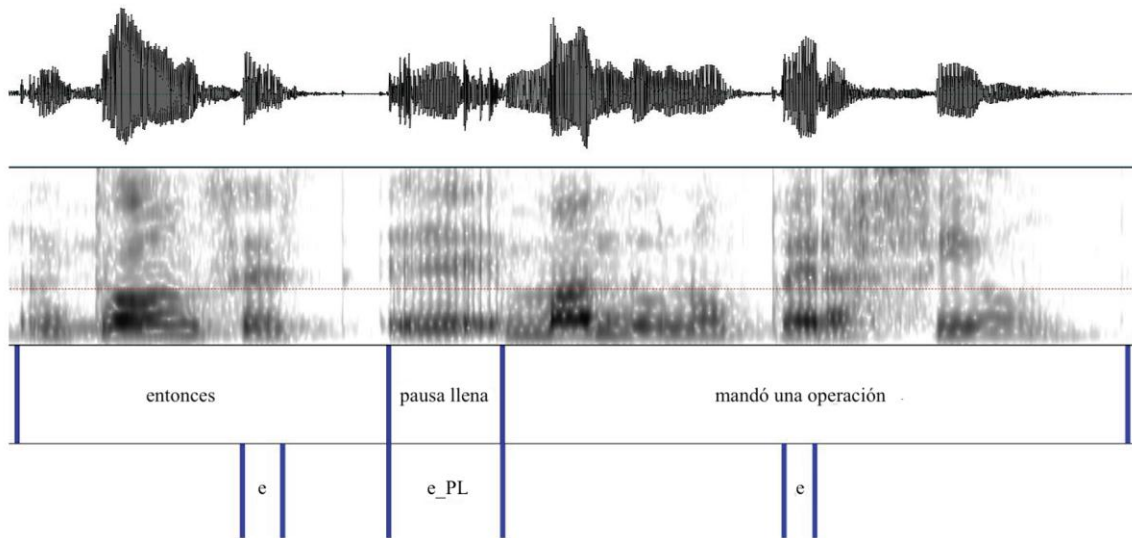
## 2. Datos, hablantes y métodos

Como se mencionó anteriormente, los datos de habla de este estudio se extrajeron de entrevistas sociolingüísticas, todas las cuales se realizaron en el mismo laboratorio silencioso en el campus de Boston University. Los participantes fueron grabados con una grabadora digital Zoom h4n y un micrófono de solapa SM93 a una frecuencia de muestreo de 44,1 kHz. Cada entrevista duró alrededor de una hora. Todos los entrevistados completaron un cuestionario que contenía elementos relacionados con su entorno demográfico y sociopersonal, así como con su uso habitual del lenguaje. Los ochenta participantes seleccionados para nuestro estudio de PLs incluyen cuarenta y cuatro mujeres y treinta y seis hombres, con edades entre los 18 y los 73 años, con una edad promedio de 33 años. Ellos o sus familias tienen raíces en uno de trece lugares: Colombia (11 participantes), República Dominicana (10), Ecuador (1), El Salvador (19), España (2), Guatemala (3), Honduras (1), México (10), Nicaragua (1), Paraguay (1), Puerto Rico (11), Perú (5) y Venezuela (5). Cincuenta y siete participantes son inmigrantes en los EE. UU. y veintitrés nacieron en los EE. UU. Si bien todos los participantes en el estudio hablan español en su día a día, algunos lo hacen con mayor frecuencia y con una mayor parte de sus interlocutores. La frecuencia de uso del inglés de los participantes también varía: algunos informan un uso rutinario del inglés en numerosos dominios sociales, mientras que otros lo usan en pocas ocasiones. En la sección de Resultados de este estudio analizaremos más a fondo el tema del uso habitual de las lenguas.

Cada entrevista fue transcrita ortográficamente y sincronizada temporalmente con la grabación de audio asociada a ella utilizando el programa de software acústico-fonético *Praat* (Boersma y Weenink, 2022). La identificación de las pausas llenas en el habla de los participantes hace en consideración del protocolo descrito en el estudio de Erker y Brusó de 2017, que se basa en las propiedades acústicas y sintácticas características de las PLs. Acústicamente, las PL contienen

sonidos de vocales que son relativamente largos en duración y estables en términos de su ‘estructura formante’. Los formantes son resonancias máximas del tracto vocal que varían según las vocales y dan a los diferentes sonidos de las vocales su calidad única; es decir, los formantes asociados con [e] son diferentes a los de [a], que a su vez son diferentes a los de [ə]. En términos de sintaxis, las PLs son estructuralmente independientes de los contextos de los enunciados en los que ocurren. Es decir, la formación correcta de las frases en las que aparecen no depende de la presencia de una PL. La Figura 1 ilustra el protocolo de recolección de datos y muestra la segmentación de la PL *eh* tal y como se produjo en el habla de uno de los participantes del estudio en el enunciado “entonces, *eh*, mandó una operación”. Nótese que la [e] de la PL tiene una duración considerablemente mayor —aquí el largo corresponde al ancho en el eje horizontal— que la [e] que ocurre en la última sílaba de la palabra “entonces” así como la [e] que ocurre en la segunda sílaba de la palabra “operación”. Téngase en cuenta también que el sentido gramatical general de la expresión no está relacionado con la presencia o ausencia de la PL.

10



**Figura 1.** Forma de onda, espectrograma y anotación de la frase “Entonces, eh, mandó una operación.”

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas

Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*. 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

Todos los casos de *eh*, *em*, *ah*, *am*, *uh* y *um* producidos por los participantes del estudio se identificaron de la manera ilustrada en la figura. Las porciones vocálicas de estas unidades se segmentaron en un nivel de intervalo y se codificaron según la calidad de la vocal —ya sea [e], [a] o [ə]— sobre la base de impresiones auditivas y evidencia espectrográfica, una metodología que combina la precisión acústica de medidas fonéticas derivadas computacionalmente con la sofisticación cualitativa de la percepción auditiva humana (Erker y Reffel, 2021). Las mediciones del primer y segundo formantes, que son las claves acústicas primarias de la calidad de las vocales (Peterson y Barney 1952), se tomaron en el punto medio de cada segmento vocálico. Además, las PLs en un subgrupo de 35 entrevistas fueron codificadas por un conjunto de factores lingüísticos para poder evaluar los efectos potenciales de los contextos en los que ocurrieron las PLs. Estos factores incluyeron:

- *Contexto fonético*: la identidad segmentaria de los sonidos que anteceden y siguen inmediatamente a la PL, así como el estado de las sílabas que la anteceden y siguen inmediatamente en cuanto al acento prosódico. A los segmentos anteriores y posteriores se les asignó uno de tres valores: consonante, vocal o pausa. El último de estos se definió como un silencio de 200 milisegundos o más. El acento silábico se codificó como átono o tónico. Para el ejemplo *eh* que se muestra en la Figura 1, los segmentos anterior y posterior se codificaron como consonantes, es decir, la PL *eh* está precedida por la [s] final de “entonces” y es seguida por la [m] inicial de “mandó”. Las sílabas inmediatamente anteriores y posteriores a esta PL se codificaron como átonas, ya que ni la última sílaba de “entonces” ni la primera sílaba de “mandó” llevan acento primario en ninguna de estas dos palabras.
- *Posición del enunciado*: Se refiere a si la PL ocurre al principio, en medio o al final de un enunciado, definido aquí como una unidad de entonación, o un “segmento del habla pronunciado bajo un solo contorno de entonación

coherente” (Edwards & Lampert, 2014). El ejemplo de la Figura 1 se codificó como si ocurriera en medio de su enunciado asociado.

- *Presencia vs. ausencia de un silencio posterior:* Esta variable se relaciona con si la PL fue seguida o no por un período de silencio de al menos 200 milisegundos. La inclusión de este factor está motivada por el trabajo de Clark & Fox Tree (2002), quienes afirman que (i) las PLs tienden a ser seguidas por períodos de silencio, y (ii) diferentes PLs favorecen el seguimiento de pausas de diferente duración.
- *PLs del entrevistador:* Para evaluar el potencial de la relación entre el uso de PLs de los entrevistadores y los entrevistados, también se creó un perfil del comportamiento de los entrevistadores para llenar pausas para el subconjunto de 35 entrevistas que se codificaron a partir de los factores lingüísticos anteriores.

12

### 3. Resultados

Los resultados se presentan en tres partes. Primero proporcionamos una descripción general de la variación en la selección de vocales de PL en los datos. A esto le sigue un análisis de las posibles relaciones entre la variabilidad de las vocales en las PLs y los factores lingüísticos contextuales del estudio. Finalmente, proporcionamos un análisis de los factores sociales incluidos en el estudio.

#### 3.1 Distribución de las variantes

El conjunto total de datos de 6364 PLs contiene 2707 instancias de [a], 2704 instancias de [e] y 953 instancias de [ə], que corresponden al 42,5, 42,5 y 15 por ciento de los datos, respectivamente. Para tener una idea de cómo varían acústicamente las instancias, creamos una ‘gráfica de vocales’, que es un tipo de

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas

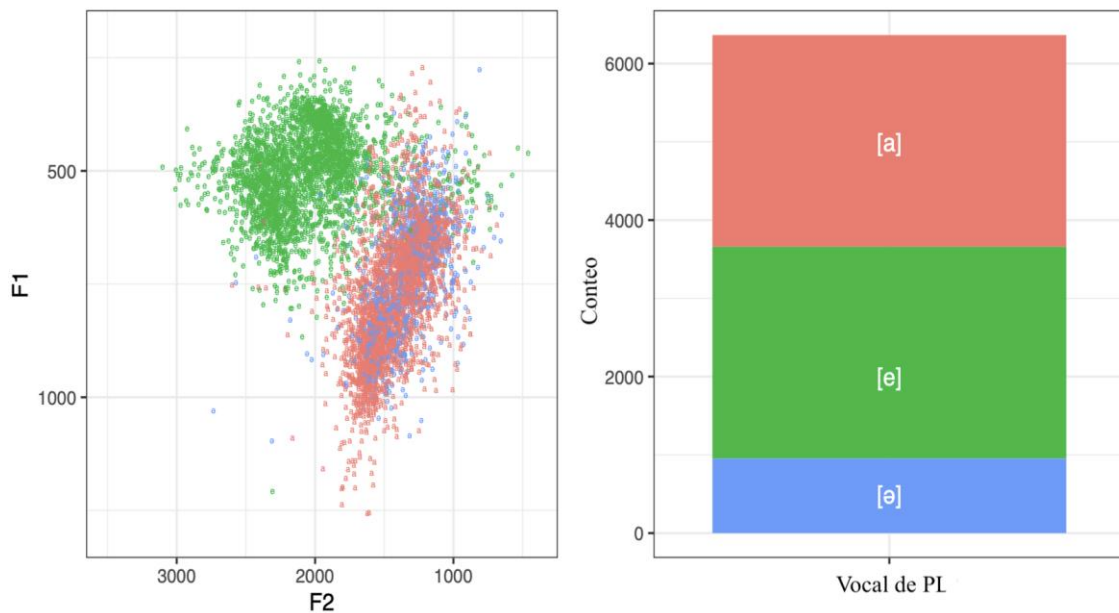
Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*. 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

visualización basada en medidas de formantes. En una gráfica de vocales, los puntos de datos individuales generalmente se representan de acuerdo con dos medidas de formantes (indicadas en Hertz), en este caso, los valores del primer y segundo formante en el punto medio de cada vocal de PL. El primer formante (F1) se sitúa en el eje 'x' mientras que el segundo (F2) se sitúa en el eje 'y'. La gráfica de vocales aparece en el panel izquierdo de la Figura 2. La ubicación de los puntos de datos está determinada por su F1 y F2, y su color y forma corresponden a la categoría de vocal a la que pertenecen. Las instancias de [e] son verdes, las de [a] son rojas y las de [ə] son azules.



**Figura 2.** Gráfica de vocales y gráfica de barras proporcionales de los datos generales.

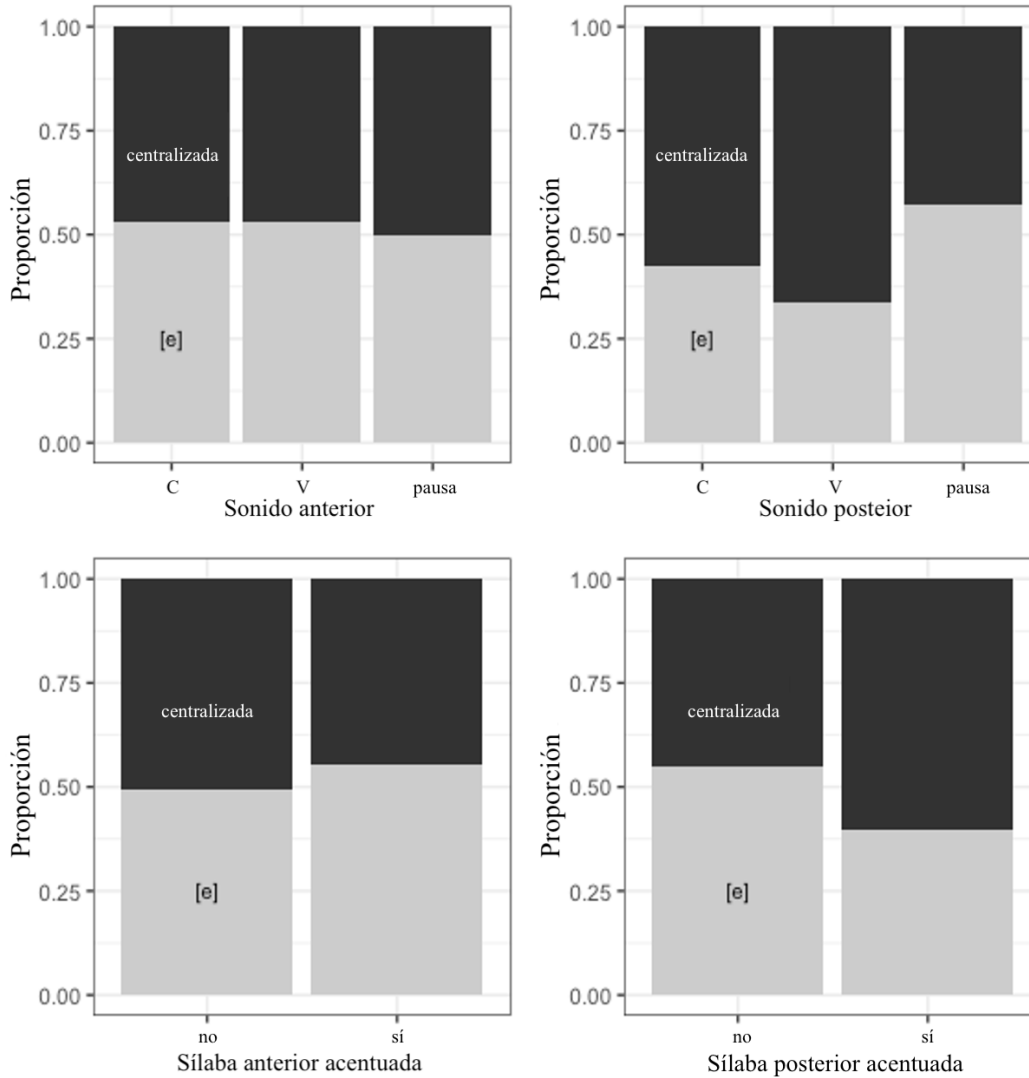
El panel derecho de la Figura 2 es un diagrama de barra proporcional que muestra el porcentaje de los datos generales representados por cada una de las tres categorías de vocales. De la Figura 2 es posible sacar dos conclusiones: (1) Los participantes seleccionaron [e] y [a] como vocales de PL con mucha más frecuencia que [ə], y (2) mientras que las instancias de [e] se concentran en la esquina superior izquierda de

la gráfica de vocales, existe una superposición considerable en la distribución de las instancias de [a] y [ə] que ocurre principalmente en el centro de la gráfica. Por estas razones, en el análisis estadístico que sigue juntamos las instancias de [a] y [ə] en una sola categoría, centralizada, teniendo en cuenta que la gran mayoría de las instancias centralizadas son de [a] en lugar de [ə].

### 3.2 Factores lingüísticos

En la actualidad, los lingüistas tienen una comprensión relativamente limitada del papel que juega el contexto lingüístico en la configuración de cómo los hablantes eligen entre PLs. Es decir, si bien está claro que es más probable que ocurra una PL cuando los hablantes están planeando o reformulando enunciados, es mucho menos claro si ciertos contextos lingüísticos favorecen la selección de PLs particulares. Aunque algunos patrones significativos surgen de nuestros datos a este respecto, coexisten con otros resultados que no son concluyentes. Primero, con respecto al contexto fonético precedente, no hay evidencia en nuestros datos de que haya una relación entre el tipo de segmento precedente y el tipo de vocal de la PL. Es decir, que una PL esté inmediatamente precedida por una vocal, una consonante o una pausa no predice la calidad de la vocal de la siguiente PL. Tampoco hay ninguna evidencia de que la calidad acentual de las sílabas anteriores o posteriores dé forma a la selección de vocales de PL. Sin embargo, existe cierta evidencia de que la vocal [e] es significativamente más probable que preceda a un período de silencio que las variantes de PLs centralizadas ([a] y [ə]), un hallazgo que coincide con investigaciones previas que afirman que las PLs específicas tienden a ir después de períodos de silencio más que otras (Clark & Fox Tree, 2002). La Figura 3 representa la distribución de [e] frente a las variantes centralizadas ([a] y [ə]) en los distintos niveles de cuatro factores contextuales lingüísticos en el estudio.

14



**Figura 3.** Proporción de [e] frente a PLs centralizadas por factores contextuales lingüísticos.

Para evaluar estadísticamente los efectos combinados de los factores contextuales lingüísticos del estudio, construimos un *modelo de regresión logística de efectos mixtos* utilizando el paquete de software lme4 (Bates et al., 2015) que se ejecuta en el entorno informático estadístico R (R-Core-Team 2022). La variable dependiente en el modelo fue el *tipo de vocal de PL*, con los valores [e] vs. [a]/[ə]. Las variables independientes fueron los factores contextuales lingüísticos del estudio: *sonido precedente*, *sonido posterior*, *acento anterior*, *acento posterior* y



*preferencia de PLs del entrevistador*, cada uno de los cuales se trató como un efecto fijo en el modelo. La variable ‘hablante’ se incluyó como un efecto aleatorio. El modelo arrojó resultados significativos solo para *pausa siguiente*, lo que, como se mencionó anteriormente, favoreció la selección de [e] ( $\beta = 0.73$ ,  $SE = 0.27$ ,  $z = 2.7$ ,  $p < 0.008$ ). El ajuste general del modelo fue deficiente, con un valor de R cuadrado asociado con los efectos fijos de solo 0,023. Este valor indica que los factores contextuales lingüísticos del estudio representan poco más del dos por ciento de la variación en los datos.

### 3.3 Factores sociales

Para volver sobre los factores sociales del estudio, podemos recordar que nuestra hipótesis central era que los hispanohablantes que han tenido un mayor contacto con el inglés diferirán de aquellos con menor contacto con el inglés en el uso de PLs. Más específicamente, esperamos que un mayor bilingüismo se asocie con un mayor uso de vocales centrales, dado que la vocal de PL preferida de los angloparlantes, la *uh* y *um*, es en sí misma una vocal central. Como primer paso para probar esta hipótesis, examinamos el efecto potencial de varios factores sociales que no esperábamos que dieran forma a la variabilidad en la elección de vocales de PL: *el sexo del hablante*, *el origen regional* y *la clase social* (basada en sus niveles de educación y situación laboral). Una vez más, construimos una regresión logística de efectos mixtos con el tipo de vocal de PL como variable dependiente. Los factores sociales anteriores se especificaron como efectos fijos y el hablante se incluyó como efecto aleatorio. Este modelo no arrojó ningún resultado significativo. Esto significa que, dentro de nuestros datos, la selección de vocales de PL no está relacionada con si un hablante es hombre o mujer, si es de clase trabajadora, media o alta, o si él/ella o su familia provienen originalmente de un lugar particular del mundo

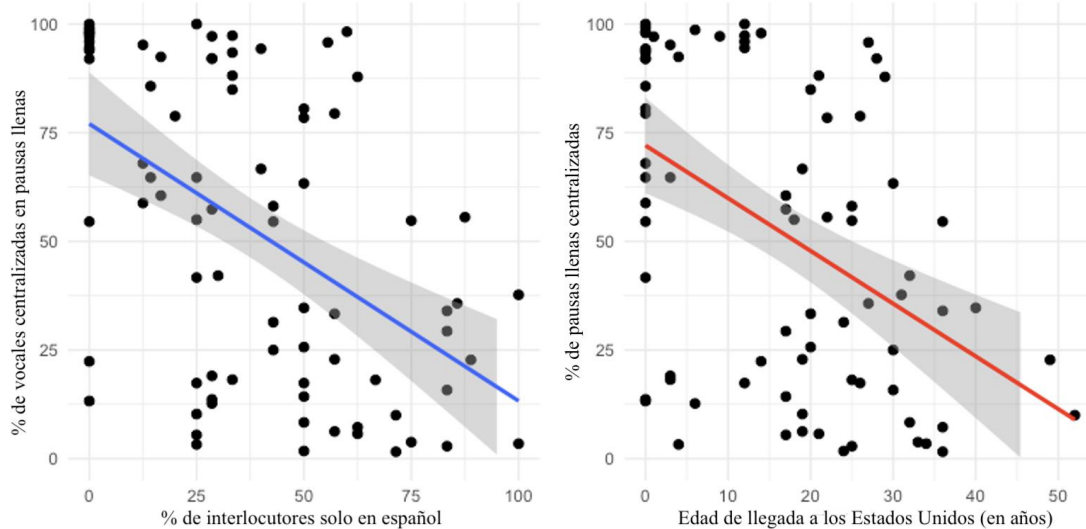
hispanohablante. En cambio, lo que parece predecir mejor la variación en la selección de vocales de PL es, como supusimos, el *historial de asentamiento* de los participantes y el *uso habitual del lenguaje*.

Para explorar estos aspectos de las experiencias sociolingüísticas de nuestros participantes, nos enfocamos en una sección específica de los datos del cuestionario. De particular importancia fueron sus respuestas a la siguiente pregunta: “¿Qué lengua(s) habla [o hablaba] con su(s): padre, madre, hermanos, hijos menores, hijos mayores, amigos, jefe, compañeros de trabajo, compañeros de escuela, esposa/o o novia/o?” Se pidió a los participantes que respondieran la pregunta con “español”, “inglés” o “ambos”. Se calculó una medida agregada, a la que denominamos *Porcentaje de interlocutores solo en español*, sobre la base de las respuestas combinadas de un participante, de modo que a una persona que respondió “español” para todos los interlocutores le fue asignado un valor del cien por ciento, mientras que a una persona que respondió “español” solo para la mitad de sus interlocutores le fue asignado un valor del cincuenta por ciento, etc. Esta medida, junto con la información sobre la edad de llegada a los EE. UU. (proveída por los participantes), se modelaron mediante un análisis de regresión.

17

Antes de pasar a los detalles de la regresión, consideremos primero una serie de visualizaciones. La Figura 4 presenta dos gráficas de dispersión. La del panel izquierdo clasifica cada participante en el estudio según dos parámetros. En el eje ‘x’ está la variable *Porcentaje de interlocutores solo en español*, que se describió anteriormente. En el eje ‘y’ está la tasa de uso de vocales de PL centralizadas. Un participante que produjo solo [e] en sus PLs tendría un valor de cero para esta variable mientras que uno que produjo solo [a] y/o [ə] tendría un valor de cien por ciento. Según nuestra hipótesis, la predicción es que suceda una correlación inversa entre estos dos parámetros. Un ajuste lineal de los datos arrojó resultados significativos que coinciden con esta predicción ( $r = -0,498$ ,  $t(78) = -5,7$ ,  $p < 0,001$ ). En otras palabras, los participantes que hablan exclusivamente español con una

mayor parte de sus interlocutores utilizan las vocales centralizadas en sus PLs en menor proporción. O, dicho en términos del uso de [e] como vocal de PL, a medida que los hablantes usan una mayor cantidad de inglés con sus interlocutores (y su uso exclusivo del español disminuye), la frecuencia de uso de [e] disminuye. El segundo panel de la Figura 4 representa una vez más a los hablantes en términos de tasa de uso de vocales de PL centralizadas, pero con un eje 'x' distinto, a saber, la *Edad de llegada* a los EE. UU. (indicada en años). Estas dos medidas están, como es evidente, también correlacionadas negativamente ( $r = -0,464$ ,  $t(78) = -4,6$ ,  $p < 0,001$ ). Quienes llegaron a los EE. UU. a una edad más avanzada tienen una tasa más baja de PLs centralizadas.



**Figura 4.** Tasa de vocal de PL centralizada por porcentaje de interlocutores solo en español y edad de llegada.

Una visualización adicional, la Figura 5, da una idea de cómo la edad de llegada y el uso habitual de las lenguas se relacionan entre sí en los datos. Esta figura es un *árbol de inferencia condicional* que resulta de un algoritmo de partición binaria incluido con el paquete *party* para R (Hothorn, Hornik y Zeileis, 2006). El algoritmo está diseñado para crear grupos de observación homogéneos al máximo

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas

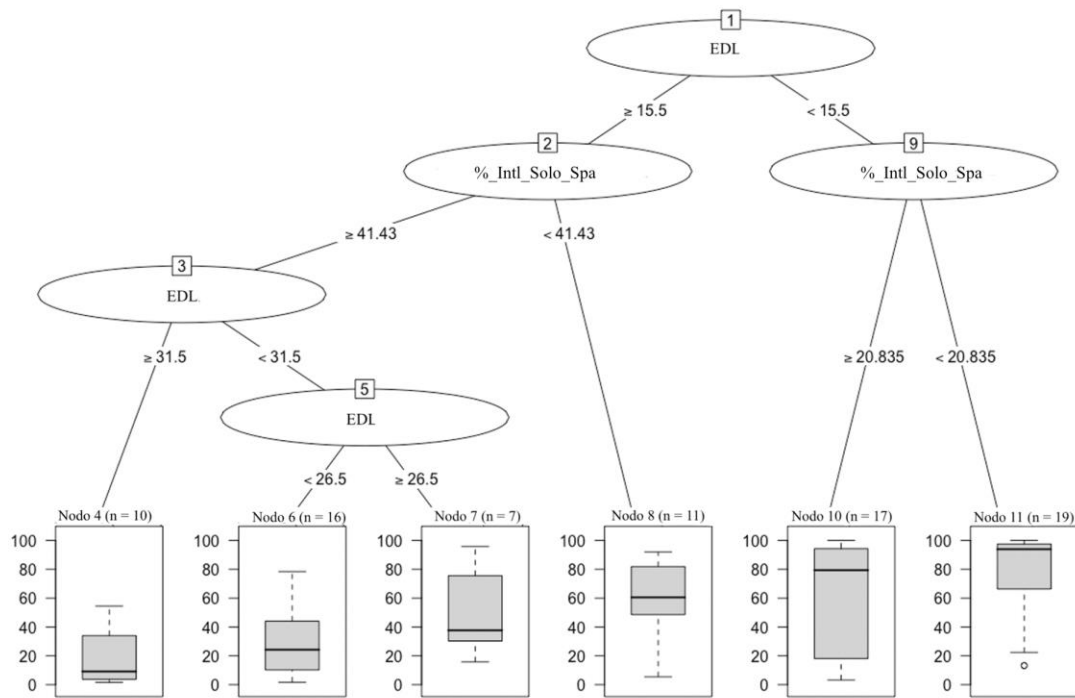
Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*. 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

para una variable dependiente dada sobre la base de variables predictoras. Aquí la variable dependiente es la tasa de PLs centralizadas que se observan para cada individuo en el estudio. Las variables predictoras son *Edad de Llegada* (EDL en la imagen) y *Porcentaje de interlocutores solo en español* (%\_Intl\_Solo\_Spa en la imagen). El algoritmo busca divisiones significativas entre los 80 puntos de datos – uno para cada hablante, en este caso– creando ‘ramas’ en distintos valores de los predictores hasta llegar a grupos internamente homogéneos al máximo posible.



**Figura 5.** Árbol de interferencia condicional; los ejes ‘y’ en los diagramas de caja corresponden a la tasa de vocales de PL centralizadas.

La primera partición en el árbol se realiza sobre la base de la edad de llegada, con una ramificación de los participantes a los 15,5 años, lo que significa que el punto de contraste más importante entre la elección de vocales de PL de nuestros participantes se basa en la edad de llegada, y, en particular, una edad de llegada que corresponde aproximadamente a la adolescencia tardía. El seguimiento de la rama derecha de la primera división da lugar a una bifurcación en términos de

*Porcentaje de Interlocutores solo en español* en un valor del 20,8 por ciento. Esta división termina en los nodos 10 y 11, el último de los cuales contiene 19 participantes. Se trata de personas que llegaron a los Estados Unidos antes de los 15 años y medio y que hablan exclusivamente español con menos de uno de cada cinco de sus interlocutores. Los miembros de este grupo tienen una fuerte preferencia por las vocales de PL centralizadas, con una tasa media (la línea negra en el recuadro) del 95 por ciento de vocales de PL centralizadas. Compárese este grupo con el nodo 4 en el extremo izquierdo del árbol. Las diez personas de este grupo llegaron a los EE. UU. después de cumplir 31 años y hablan exclusivamente español con al menos el 40 por ciento de sus interlocutores. Este grupo desfavorece marcadamente el uso de vocales de PL centralizadas; es decir, tienen una fuerte preferencia por la [e] como su vocal de pausa llena. Los nodos entre el 4 y el 11 muestran un aumento gradual en las tasas de vocales de PL centralizadas de izquierda a derecha, un patrón que nos permite hacer inferir que los participantes que llegaron a los EE. UU. antes en la vida y que usan exclusivamente español con menos de sus los interlocutores son más propensos a usar [a] y [ə] cuando completan pausas.

Con las representaciones visuales anteriores como contexto, podemos ahora considerar los resultados de una regresión lineal, con la tasa de vocales de PL centralizadas como la variable dependiente y dos variables predictoras: (i) la variable ahora familiar *Porcentaje de interlocutores solo en español* y (ii) un tratamiento categórico de la edad de llegada basado en los resultados del algoritmo de partición; los participantes que llegaron antes de los 15 años y medio se consideran como *llegados en la infancia* en el modelo, mientras que los que llegaron después de esa edad se clasifican como *llegados en la adultez*. El resultado global del modelo fue significativo ( $F(2,77) = 15,24$ ,  $p < 0,001$ ), y arrojó efectos principales significativos

para cada predictor. Es decir, ambas variables independientes —*Porcentaje de interlocutores solo en español y Edad de Llegada*— predicen notablemente la variación en la tasa de PLs centralizadas. Los detalles del modelo son los siguientes:

- La tasa estimada de PLs centralizadas para un *llegado en la infancia* que habla exclusivamente español con ninguno de sus interlocutores es del 78,3 por ciento.
- Un cambio en el valor del factor de *llegado en la infancia a llegado en la adultez* corresponde a una reducción del 18 por ciento en la tasa estimada de PLs centralizadas (SE = 9.23 t = -1.95, p < .05).
- Cada aumento del uno por ciento en el uso exclusivo del español corresponde a una reducción estimada del 0,4 por ciento en la tasa de PLs centralizadas (SE = 0,17 t = -2,47, p < 0,02).

21

Consideradas en conjunto, estas dos variables explican un poco más de una cuarta parte de la desviación en los datos (*R-cuadrado ajustado* = .265), más de diez veces lo que demuestran los factores contextuales lingüísticos del estudio en los modelos discutidos anteriormente. En general, los resultados de la regresión son paralelos a los del árbol de inferencia condicional y brindan más evidencia en apoyo de nuestra hipótesis principal.

#### 4. Discusión de los resultados

Comenzamos este artículo señalando la naturaleza omnipresente y variable en el plano translingüístico de las pausas llenas. Citamos una serie de estudios que muestran cómo las PLs son parte integral de la producción y el procesamiento del habla coloquial. Luego propusimos, siguiendo el criterio de que las PLs son parte de la composición estructural de los sistemas lingüísticos, que ellas podrían servir como una ventana al comportamiento de los usuarios de múltiples sistemas de este tipo.

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas

Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*. 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University

En particular, sobre la idea de que el uso alternado de dos lenguas por parte de los bilingües pone estas lenguas en contacto, planteamos la hipótesis de que los hispanohablantes que hacen un uso rutinario del inglés en su vida diaria llenarían las pausas de una manera que refleje ese hecho. Los resultados presentados anteriormente coinciden fuertemente con nuestra hipótesis. Los bostonianos de habla hispana que llegaron a los EE. UU. como adultos y que hablan exclusivamente español con la mayoría de sus interlocutores —y que, por lo tanto, son los más representativos de las normas de no contacto— prefieren llenar las pausas en el habla coloquial en español con [e]. Por el contrario, aquellos que nacieron o llegaron a los EE. UU. cuando eran niños o niñas y/o hablan exclusivamente español con menos interlocutores son más propensos a usar las variantes centralizadas [a] y [ə]. Interpretamos esta diferencia (para citar nuevamente a Weinreich) como evidencia de un “reordenamiento de patrones” inducido por el contacto en el dominio de las pausas llenas de conversación en español.

22

Si esta es la interpretación correcta de los datos, y creemos que lo es, surgen varias preguntas nuevas:

- ¿Cuál es la naturaleza precisa del reordenamiento de las normas de PL?
- ¿Qué sugiere esto sobre los posibles límites a la innovación lingüística que produce el bilingüismo?
- ¿Cómo se relacionan los cambios en la selección de vocales de PL con otra evidencia de cambio inducido por contacto entre hispanohablantes en los Estados Unidos?

A continuación, delinearemos respuestas a estas preguntas. Primero, debe recordarse que combinamos instancias de [a] y [ə] en nuestro análisis estadístico. La razón principal para hacerlo fue que agrupar [a] y [ə] en una sola categoría generaba un contraste simple entre el uso de estas vocales y [e], que es claramente la vocal

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas

Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional

*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies*. 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University



de PL preferida entre los hispanohablantes con relativamente poca experiencia de contacto en inglés. Una razón relacionada para combinar [a] y [ə] es que ello nos permitió hacer uso de herramientas cuantitativas diseñadas para trabajar con variables dependientes binarias como la regresión logística. Dado que ahora sabemos que un mayor bilingüismo está asociado con un menor uso de [e] y un mayor uso de vocales centralizadas, ¿qué sucede con la distribución de [a] frente a [ə]? El lector recordará de la sección de Resultados que el uso general de [ə] es relativamente bajo, pues constituye solo el doce por ciento de los datos totales, lo que equivale al veintiséis por ciento de las PLs centralizadas. Esto significa que cuando los hablantes eligen una vocal centralizada para llenar una pausa, es decir, cuando eligen [a] o [ə], seleccionan esta última en solo uno de cada cuatro casos. Quizás no sea sorprendente entonces que entre los 43 hablantes en el estudio que podrían llamarse centralizadores, es decir, aquellos que prefieren usar vocales de PL centralizadas en lugar de [e], la gran mayoría de ellos prefieren abrumadoramente [a] a [ə]. Solo cinco de los centralizadores del estudio usan [ə] con más frecuencia que [a]. En otras palabras, la reconfiguración de las normas de relleno de pausas es esencialmente un cambio de [e] a [a], con una adopción relativamente mínima de [ə].

Este patrón contradice lo que podría verse superficialmente como el resultado de contacto más simple, la sustitución de [e] con la norma predominante del inglés de relleno de pausas, es decir, el uso de *uh/um*. ¿Por qué entonces los centralizadores del estudio hacen algo diferente? ¿Por qué gravitan hacia [a] en lugar de [ə]? La lingüista Carmen Silva-Corvalán, cuya propia investigación ha arrojado mucha luz sobre el contacto lingüístico en general y sobre el español en los Estados Unidos en particular, ofrece una posible explicación. Con base en sus observaciones de hispanohablantes en Los Ángeles, Silva-Corvalán comenta que “en situaciones de contacto lingüístico, los bilingües desarrollan estrategias destinadas a aligerar la carga cognitiva de tener que usar y recordar dos sistemas lingüísticos diferentes” (Silva-Corvalán 1994, p. 207). Cuando se trata de pausas llenas, una

persona que habla español e inglés presumiblemente soporta la carga cognitiva de tener que recordar usar *eh/em* cuando habla la primera lengua y *uh/um* cuando usa la segunda. Esta carga podría aligerarse potencialmente simplemente sustituyendo una de estas estrategias de PLs por la otra y generalizando su uso en toda el habla, independientemente de la lengua que se utilice. Sin embargo, como también observa Silva-Corvalán, “incluso en condiciones de intenso contacto y fuerte presión cultural, los hablantes [...] no introducen elementos que podrían producir cambios radicales en la estructura de la lengua” (6).

Como mencionamos en la sección de Introducción, los inventarios fonéticos del español general y del inglés estadounidense carecen de /ə/ y /e/ monoptongada, respectivamente. La adopción masiva de *uh* en español o de *eh* en inglés en el contexto de llenado de pausas, por lo tanto, presumiblemente calificaría como un “cambio radical”, algo que, según Silva-Corvalán, es usualmente rechazado por los bilingües. La vocal [a], por otro lado, es común a los inventarios vocálicos de ambas lenguas, lo que la convierte en una opción más atractiva para un llenado de pausa generalizado. Si bien esta interpretación de nuestros resultados se fortalecería aún más si tuviéramos datos que mostraran que los centralizadores también prefieren *ah/am* a *uh/um* cuando hablan en inglés, no obstante, es una descripción atractiva de nuestros resultados para las PLs en español. También sirve como un recordatorio de la naturaleza generalmente conservadora de gran parte del cambio lingüístico inducido por el contacto, especialmente en entornos caracterizados por un bilingüismo intergeneracional relativamente estable, a diferencia de las situaciones de contacto caracterizadas por un cambio lingüístico muy rápido, como el que ha ocurrido en instancias de conquista militar y política, esclavización y otros tipos de trastornos sociales extremos (Thomason & Kaufman, 1992).

La reconfiguración conservadora de las normas de PL observada en nuestros datos, es decir, la reutilización de una estructura existente, [a], como la vocal principal de PL en hablantes que tienen un contacto más amplio con el inglés, coincide con una serie de otros estudios sobre los resultados del contacto lingüístico entre hispanohablantes en los Estados Unidos. Varios de ellos muestran que el bilingüismo español-inglés intergeneracional no es en sí mismo una garantía de innovación lingüística. Por ejemplo, en un estudio a gran escala de bilingües de español-inglés en Nuevo México, Rena Torres Cacoullos y Catherine Travis examinaron la variación en el uso de los pronombres personales, es decir, la presencia frente a la ausencia de pronombres en estructuras como “(yo) hablo” o “(tú) pintas”, en las que los pronombres son sintácticamente opcionales. Una hipótesis de convergencia estructural con el inglés en este dominio de la gramática española predice que un mayor bilingüismo corresponderá a una mayor tasa de uso de pronombres personales, alineando las normas pronominales del español con las del inglés, en el que el uso de pronombres personales es mucho más frecuente. Pero los datos de Torres-Cacoullos y Travis son inconsistentes con esta hipótesis. Ellas indican que “la hipótesis de la convergencia se rechaza firmemente” (Torres-Cacoullos & Travis 2018, p. 203), y añaden que “el cambio gramatical a través del contacto está lejos de ser una conclusión inevitable en las comunidades bilingües, donde los hablantes son expertos en mantener sus lenguas juntas pero no revueltas” (1).

De hecho, otros estudios de la variación sobre pronombres personales han descubierto evidencia de cambios en el uso del pronombre personal en la dirección predicha por una hipótesis de convergencia estructural inducida por contacto. Entre las pruebas más sólidas del cambio inducido por contacto en esta área de la gramática española se encuentran los estudios sobre el uso de pronombres personales entre hispanohablantes en la ciudad de Nueva York y Boston (Otheguy & Zentella, 2012; Erker & Otheguy, 2021), que muestran que una mayor experiencia con el inglés corresponde necesariamente a aumentos estadísticamente

significativos en la tasa de uso de pronombres en español. Sin embargo, la evidencia de cambios en la tasa general de uso de pronombres en estos estudios es pequeña, del orden de unos pocos puntos porcentuales. Además, estos aumentos incrementales en la tasa ocurren junto con una fuerte evidencia de continuidad estructural. Hay, por ejemplo, muy pocas diferencias intergeneracionales en la sensibilidad de los hablantes a una elaborada constelación de factores contextuales lingüísticos que subyacen a la presencia frente a la ausencia pronominal. Es decir, mientras que los hispanohablantes nacidos en los EE. UU. en la ciudad de Nueva York y Boston pueden usar pronombres personales con una frecuencia relativamente mayor, deciden hacerlo o no sobre la base de los mismos criterios que guían a los monolingües de español. Existe, por ejemplo, una fuerte continuidad intergeneracional en las preferencias de los hablantes sobre el uso de pronombres con verbos singulares en lugar de plurales, con verbos no reflexivos frente a verbos reflexivos, y con verbos que constituyen un cambio en el referente del verbo inmediatamente anterior. En otras palabras, la evidencia más sólida a favor del cambio inducido por contacto en las normas pronominales en español no se manifiesta como un cambio radical, sino como una reconfiguración relativamente menor de las normas existentes (principalmente a nivel de tasa de uso). Los estudios sobre otras estructuras han producido hallazgos semejantes. Por ejemplo, los análisis de la morfología verbal del subjuntivo (Bookhamer, 2013), el orden constituyente sintáctico (Raña-Risso, 2010; Erker et al., 2017) y la producción de fricativas (Erker y Reffel, 2021) muestran que la innovación inducida por el contacto entre los hispanohablantes en los EE. UU. es más posible que se manifieste, cuando ocurre, como una reconfiguración de las normas existentes más que como la introducción total de estructuras o propiedades novedosas. Nuestros hallazgos relacionados con las PLs ejemplifican aún más la naturaleza típicamente conservadora de la innovación lingüística inducida por contacto.

## 5. Conclusión

En este artículo examinamos patrones de variación en el llenado de pausas en el habla de 80 hispanohablantes bostonianos. Nuestros resultados constituyen evidencia adicional del valor de estudiar las PLs, estructuras del habla que varios han descartado durante mucho tiempo como ruido incidental entre signos lingüísticos genuinos. Si bien aún queda mucho por aprender sobre las PLs en español, especialmente en términos de la influencia de los factores contextuales lingüísticos en la selección de vocales de PL, surge un patrón muy claro en nuestros datos cuando las diferencias entre hablantes en términos de historia de asentamiento y uso habitual del lenguaje se analizan sistemáticamente: el aumento del bilingüismo coincide con una reconfiguración de las normas de PL, cuya naturaleza sutil coincide con una visión del cambio lingüístico inducido por contacto como un proceso bastante limitado. Nuestro estudio también busca motivar varias líneas de investigación adicionales, incluyendo un análisis de las PLs de bilingües de español-inglés en las dos lenguas que hablan. Investigaciones futuras también harían bien en considerar la prominencia perceptiva y las actitudes del hablante frente a la variación en las PLs. Si bien la elección de vocales de las PLs no figura actualmente en las ideologías populares de variación en el mundo hispanoparlante, es posible que lo haga algún día, especialmente si en las conversaciones en español en los EE. UU. continúan apareciendo *ahs* en lugar de *ehs*.

27

## Bibliografía

- Bailey, K., & Ferreira, F. (2003). Disfluencies affect the parsing of garden-path sentences. *Journal of Memory and Language*, 49(2), 183–200.
- Bates, D., Mächler, M., Bolker, B., & Walker, S. (2015). Fitting linear mixed-effects models using lme4. *Journal of Statistical Software*, 67(1), 1–48.
- Bell, A., Jurafsky, D., Fosler-Lussier, E., Girand, C., Gregory, M., & Gildea, D. (2003). Effects of disfluencies, predictability, and utterance position on word form variation in English conversation. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 113(2), 1001–1024.
- Boersma, P., & Weenink D. (2022). Praat: Doing phonetics by computer [computer program]. <https://www.fon.hum.uva.nl/praat/>
- Bookhamer, K. (2013). *The variable grammar of the Spanish subjunctive in second-generation bilinguals in New York City*. [Ph.D. Dissertation, City University of New York].
- Chomsky, N. (1965). *Aspects of the theory of syntax*. Cambridge, MA: MIT Press.
- Clark, H., & Fox-Tree, J. (2002). Using *uh* and *um* in spontaneous speaking. *Cognition*, 84(1), 73–111.
- Corley, M., MacGregor, L. J., & Donaldson, D. (2007). It's the way that you, er, say it: Hesitations in speech affect language comprehension. *Cognition*, 105(3), 658–68.
- Couper-Kuhlen, E., & Ono, T. (2007). 'Incrementing' in conversation. A comparison of practices in English, German and Japanese. *Pragmatics*, 17(4), 513–52.
- Cruttenden, A. (1986). *Intonation*. New York: Cambridge University Press.
- Edwards, J., & Lampert, M. (2014). *Talking data: Transcription and coding in discourse research*. New York: Psychology Press.

- Erker, D. (2022). How social salience can illuminate the outcomes of linguistic contact: Data from Spanish in Boston. In G. R. Guy & K. V. Beaman (Eds.), *The coherence of linguistic communities. Orderly heterogeneity and social meaning* (pp. 145–62). London: Routledge.
- Erker, D., & Bruso, J. (2017). *Uh, bueno, em*: Filled pauses as a site of contact-induced change in Boston Spanish. *Language Variation and Change*, 29(2), 205–44.
- Erker, D., Ho-Fernández, E., Otheguy, R., & Shin, N. (2017). Continuity and change in Spanish among Cubans in New York: A study of placement of subjects of finite verbs. In A. Cuza (Ed.), *Cuban Spanish dialectology: Variation, contact and change* (pp. 63–82). Washington, DC: Georgetown University Press.
- Erker, D., & Otheguy, R. (2021). American myths of linguistic assimilation: A sociolinguistic rebuttal. *Language in Society*, 50(2), 197–233.
- Erker, D., & Reffel, M. (2021). Describing and analyzing variability in Spanish/s: A case study of Caribbeans in Boston and New York City. In E. Núñez-Méndez (Ed.), *Sociolinguistic approaches to sibilant variation in Spanish* (pp. 131–63). London: Routledge.
- Fruehwald, J. (2016). Filled pause choice as a sociolinguistic variable. *University of Pennsylvania Working Papers in Linguistics*, 22(2), 41-49.
- García-Amaya, L., & Lang, S. (2020). Filled pauses are susceptible to cross-language phonetic influence: Evidence from Afrikaans-Spanish bilinguals. *Studies in Second Language Acquisition*, 42(5), 1077–1105.
- Hothorn, T., Hornik, K., & Zeileis, A. (2006). Unbiased recursive partitioning: A conditional inference framework. *Journal of Computational and Graphical statistics*, 15(3), 651–74.
- Hualde, J. I. (2005). *The sounds of Spanish*. Cambridge, UK / New York, NY: Cambridge University Press.
- Johnson, D. E. (2009). Getting off the GoldVarb standard: Introducing rbrul for mixed-effects variable rule analysis. *Language and linguistics compass*, 3(1), 359–83.



- Lo, J. (2020). Between Äh(m) and euh(m): The distribution and realization of filled pauses in the speech of German-French simultaneous bilinguals. *Language and speech*, 63(4), 746–68.
- Maclay, H., & Osgood, C. E. (1959). Hesitation phenomena in spontaneous English speech. *Word*, 15(1), 19–44.
- Mahl, G. F. (1956). Disturbances and silences in the patient's speech in psychotherapy. *The Journal of Abnormal and Social Psychology*, 53(1), 1-15.
- Otheguy, R., & Zentella, A. C. (2012). *Spanish in New York: Language contact, dialectal leveling, and structural continuity*. New York, NY: Oxford University Press.
- Peterson, G. E., & Barney, H. L. (1952). Control methods used in a study of the vowels. *The Journal of the Acoustical Society of America*, 24(2), 175-184.
- R-Core-Team (2022). R: A language and environment for statistical computing. <https://cran.microsoft.com/snapshot/2014-09-08/web/packages/dplR/vignettes/xdate-dplR.pdf>
- Raña-Risso, R. (2010). Subject pronoun placement as evidence of contact and leveling in Spanish in New York. *International Journal of the Sociology of Language*, 203(203), 101–114.
- Silva-Corvalán, C. (1994). *Language contact and change: Spanish in Los Angeles*. New York, NY: Oxford University Press.
- Swerts, M. (1998). Filled pauses as markers of discourse structure. *Journal of Pragmatics*, 30(4), 485–496.
- Thomason, S. G., & Kaufman, T. (1992). *Language contact, creolization, and genetic linguistics*. Berkeley, CA: University of California Press.
- Torres-Cacoullos, R., & Travis, C. E. (2018). *Bilingualism in the community: Code-switching and grammars in contact*. Cambridge, UK / New York, NY: Cambridge University Press.
- Tottie, G. (2014). On the use of *uh* and *um* in American English. *Functions of Language*, 21(1), 6–29.

- Vidal-Covas, L. A. (2021). *Hesitation phenomena as a site of dialectal and language contact among Spanish-speaking Bostonians*. [Unpublished Master's Thesis, Boston University].
- Watanabe, M., Den, Y., Hirose, K., & Minematsu, N. (2004, September 25-26). *Types of clause boundaries and the frequencies of filled pauses*. The 18th General Meeting of the Phonetic Society of Japan, Tokyo University of Foreign Studies.
- Watanabe, M., Hirose, K., Den, Y., & Minematsu, N. (2008). Filled pauses as cues to the complexity of upcoming phrases for native and non-native listeners. *Speech communication*, 50(2), 81–94.
- Weinreich, U. (1953). *Languages in contact*. The Hague: Mouton.
- Wells, J. C. (1982). *Accents of English (Vol. 1)*. Cambridge, UK / New York, NY:Cambridge University Press.

## Números publicados / Published issues

Disponibles en/available at: <http://cervantesobservatorio.fas.harvard.edu/es/informes>

### Informes del Observatorio/Observatorio Reports

1. Luis Fernández Cifuentes. *Lengua y literatura en los Estados Unidos: tres momentos estelares / Hispanic Language and Literature in the United States: Three Decisive Moments* (En español: 001-05/2014SP; in English: 001-05/2014EN). Mayo/May 2014.
2. Nancy Rhodes e Ingrid Pufahl. *Panorama de la enseñanza de español en las escuelas de los Estados Unidos. Resultados de la encuesta nacional / An Overview of Spanish Teaching in U.S. Schools: National Survey Results* (En español: 002-06/2014SP; in English: 002-06/2014EN). Junio/June 2014.
3. Andrés Enrique Arias. *El judeoespañol en los Estados Unidos / Judeo-Spanish in the United States*. (En español: 003-09/2014SP; in English: 003-09/2014EN). Septiembre/September 2014.
4. David Fernández-Vitores. *El español en el sistema de Naciones Unidas / Spanish in the United Nations System*. (En español: 004-10/2014SP; in English: 004-10/2014EN). Octubre/October 2014.
5. Carmen Silva-Corvalán. *La adquisición del español en niños de tercera generación / The acquisition of Spanish by third generation children*. (En español: 005-11/2014SP; in English: 005-11/2014EN). Noviembre/November 2014.
6. Susanna Siegel (coord.). *Reflexiones sobre el uso del inglés y el español en filosofía analítica / Reflexions on the use of English and Spanish in analytical philosophy*. (En español: 006-12/2014SP; in English: 006-12/2014EN). Diciembre/December 2014.
7. Erin Boon y Maria Polinsky. *Del silencio a la palabra: El empoderamiento de los hablantes de lenguas de herencia en el siglo XXI / From Silence to Voice: Empowering Heritage Language Speakers in the 21st Century*. (En español: 007-01/2015SP; in English: 007-01/2015EN). Enero/January 2015.
8. Isaac Diego García, Miguel Álvarez-Fernández, Juan Luis Ferrer-Molina. *Panorama de las relaciones entre los Estados Unidos, España e Hispanoamérica en el campo del Arte Sonoro/ Overview of the Relationship among the United States, Spain and Hispanic America in the Field of Sound Art*. (En español: 008-02/2015SP; in English: 008-02/2015EN). Febrero/February 2015.

32

9. Silvia Betti. *La imagen de los hispanos en la publicidad de los Estados Unidos / The Image of Hispanics in Advertising in the United States* (En español: 009-03/2015SP; in English: 009-03/2015EN). Marzo/March 2015.
10. Francisco Moreno Fernández. *La importancia internacional de las lenguas / The International Importance of Languages*. (En español: 010-04/2015SP; in English: 010-04/2015EN). Abril/April 2015.
11. Sara Steinmetz. *Harvard hispano: mapa de la lengua española / Hispanic Harvard: a Map of the Spanish Language* (En español: 011-05/2015SP; in English: 011-05/2015EN). Mayo/May 2015.
12. Damián Vergara Wilson. *Panorama del español tradicional de Nuevo México / A Panorama of Traditional New Mexican Spanish* (En español: 012-06/2015SP; in English: 012-06/2015EN). Junio/June 2015.
13. Glenn A. Martínez. *La lengua española en el sistema de atención sanitaria de los Estados Unidos / Spanish in the U.S. Health Delivery System* (En español: 013-09/2015SP; in English: 013-09/2015EN). Septiembre/September 2015.
14. Sara Steinmetz, Clara González Tosat, y Francisco Moreno Fernández. *Mapa hispano de los Estados Unidos – 2015 / Hispanic Map of the United States – 2015*. (En español: 014-10/2015SP; in English: 014-10/2015EN). Octubre/October 2015.
15. Domnita Dumitrescu. *Aspectos pragmáticos y discursivo del español estadounidense / Pragmatic and Discursive Aspects of the U.S. Spanish*. (En español: 015-11/2015SP; in English: 015-11/2015EN). Noviembre/November 2015.
16. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos / Hispanic Digital Newspapers in the United States*. (En español: 016-12/2015SP; in English: 016-12/2015EN). Diciembre/December 2015.
17. Orlando Alba. *El béisbol: deporte norteamericano con sello hispanoamericano / Baseball: a U.S. Sport with a Spanish-American Stamp*. (En español: 017-01/2016SP; in English: 017-01/2016EN). Enero/January 2016.
18. Manel Lacorte y Jesús Suárez-García. *Enseñanza del español en el ámbito universitario estadounidense: presente y futuro / Teaching Spanish at the University Level in the United States*. (En español: 018-02/2016SP; in English: 018-02/2016EN). Febrero/February 2016.
19. Jorge Ignacio Covarrubias. *El periodismo en español en los Estados Unidos / Spanish-language Journalism in the United States*. (En español: 019-03/2016SP; in English: 019-03/2016EN). Marzo/March 2016.
20. Marta Puxan Oliva. *Espacios de fricción en la literatura mundial / Frictions of World Literature*. (En español: 020-04/2016SP; in English: 020-04/2016EN). Abril/April 2016.

21. Gabriel Rei-Doval. *Los estudios gallegos en los Estados Unidos / Galician Studies in the United States* (En español: 021-05/2016SP; in English: 021-05/2016EN). Mayo/May 2016.
22. Paola Uccelli, Emily Phillips Galloway, Gladys Aguilar, y Melanie Allen. *Lenguajes académicos y bilingüismo en estudiantes latinos de los Estados Unidos / Academic languages and bilingualism in U.S. Latino Students* (En español: 022-06/2016SP; in English: 022-06/2016EN). Junio/June 2016.
23. María Fernández Moya. *Los Estados Unidos, un mercado prometedor para la edición en español / The United States, a promising market for Spanish-language publishing.* (En español: 023-09/2016SP; in English: 023-09/2016EN). Septiembre/September 2016.
24. Daniel Martínez, Austin Mueller, Rosana Hernández Nieto, y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2016 / Hispanic Map of the United States* (En español: 024-10/2016SP; in English: 024-10/2016EN). Octubre/October 2016.
25. Igone Arteagoitia, Marleny Perdomo, Carolyn Fidelman. *Desarrollo de la lectoescritura en español en alumnos bilingües. / Development of Spanish Literacy Skills among Bilingual Students* (En español: 025-11/2016SP; in English: 025-11/2016EN). Noviembre/November 2016.
26. Winston R. Groman. *El canon literario hispánico en las universidades estadounidenses / The Hispanic Literary Canon in U.S. Universities* (En español: 026-12/2016SP; in English: 026-12/2016EN). Diciembre/December 2016.
27. Clara González Tosat. *La radio en español en los Estados Unidos / Spanish-Language Radio in the United States* (En español: 027-01/2017SP; in English: 027-01/2017EN). Enero/January 2017
28. Tamara Cabrera. *El sector de la traducción y la interpretación en los Estados Unidos / The Translating and Interpreting Industry in the United States* (En español: 028-02/2017SP; in English: 028-02/2017EN). Febrero/February 2017.
29. Rosana Hernández-Nieto. Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature and Hispanism* (En español: 029-03/2017SP). Marzo 2017.
30. Rosana Hernández-Nieto y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2016 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Language Teaching* (En español: 030-04/2017SP). Abril 2017.
31. Francisco Moreno-Fernández. *Varietades del español y evaluación. Opiniones lingüísticas de los anglohablantes / Varieties of Spanish and Assessment. Linguistic Opinions from English-speakers* (En español: 031-05/2017SP; in English: 031-05/2017EN). Mayo/May 2017.
32. María Luisa Parra. *Recursos para la enseñanza de español como lengua heredada / Resources Teaching Spanish as a Heritage Language* (En español: 032-06/2017SP; in English: 032-06/2017EN). Junio/June 2017.

33. Rosana Hernández-Nieto. *La legislación lingüística en los Estados Unidos / Language Legislation in the U.S.* (En español: 033-09/2017SP; in English: 033-09/2017EN). Septiembre/September 2017.
34. Francisco Moreno-Fernández. *Geografía léxica del español estadounidense. A propósito del anglicismo / Lexical Geography of U.S. Spanish. About Anglicism* (En español: 034-10/2017SP; in English: 034-10/2017EN). Octubre/October 2017.
35. Rosana Hernández-Nieto, Marcus C. Guitérrez, y Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2017 / Hispanic Map of the United States* (En español: 035-11/2017SP; in English: 035-11/2017EN). Noviembre/November 2017.
36. Esther Gimeno Ugalde. *El giro ibérico: panorama de los estudios ibéricos en los Estados Unidos / The Iberian Turn: an overview on Iberian Studies in the United States.* (En español: 036-12/2017SP; in English: 036-12/2017EN). Diciembre/December 2017.
37. Francisco Moreno Fernández. *Diccionario de anglicismos del español estadounidense* (En español: 037-01/2018SP). Enero/January 2018..
38. Rosalina Alcalde Campos. *De inmigrantes a profesionales. Las migraciones contemporáneas españolas hacia los Estados Unidos / From Immigrants to Professionals: Contemporary Spanish Migration to the United States.* (En español: 038-02/2018SP; in English: 038-02/2018EN). Febrero/February 2018.
39. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literatura e hispanismo* (En español: 039-03/2018SP). Marzo/March 2018.
40. Rosana Hernández Nieto, Francisco Moreno-Fernández (dir.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2017 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Spanish Teaching / Enseñanza de español* (En español: 040-04/2018SP). Abril 2018.
41. Andrés Enrique-Arias, *Evolución de los posgrados de español en las universidades estadounidenses / The Evolution of Graduate Studies in Spanish in American Universities* (En español: 041-05/2018SP; in English: 041-05/2018EN). Mayo/May 2018.
42. Luis Javier Pentón Herrera, *Estudiantes indígenas de América Latina en los Estados Unidos / Indigenous Students from Latin America in the United States* (En español: 042-08/2018SP; in English: 042-08/2018EN). Agosto/August 2018.
43. Francisco Moreno Fernández (ed.). *El español de los Estados Unidos a debate. U.S. Spanish in the Spotlight* (En español: 043-09/2018SP; in English: 043-09/2018EN). Septiembre/September 2018.
44. Rosana Hernández y Francisco Moreno Fernández (dir.). *Mapa hispano de los Estados Unidos 2018 / Hispanic Map of the United States 2018.* (En español: 044-10/2018SP; in English: 044-10/2018EN). Octubre/October 2018.



45. Esther Gimeno Ugalde. *Panorama de los Estudios Catalanes en los Estados Unidos / Catalan Studies in the United States* (En español: 045-11/2018SP; in English: 045-11/2018EN). Noviembre/November 2018.
46. Silvia Betti. *Apuntes sobre paisaje lingüístico. Un paseo por algunas ciudades estadounidenses / Notes on Linguistic Landscape: A Look at Several U.S. Cities.* (En español: 046-12/2018SP; in English: 046-12/2018EN). Diciembre/December 2018.
47. Rosana Hernández. *Legislación lingüística en los Estados Unidos. Análisis nacional / Language Legislation in the U.S. A Nationwide Analysis.* (En español: 047-01-2019SP; in English: 047-01/2019EN). Enero/January 2019.
48. Kate Seltzer y Ofelia García. *Mantenimiento del bilingüismo en estudiantes latinos/as de las escuelas de Nueva York. El proyecto CUNY-NYSIEB / Sustaining Latinx Bilingualism in New York's Schools: The CUNY-NYSIEB Project.* (En español: 048-02/2019SP; in English: 048-02/2019EN). Febrero/February 2019.
49. Francisco Moreno Fernández (ed.). *Hacia un corpus del español en los Estados Unidos. Debate para la génesis del proyecto CORPEEU.* (En español: 049-03/2019SP) Marzo/March 2019.
50. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Literature.* (En español: 050-04/2019SP) Abril/April 2019.
51. Rosana Hernández y Francisco Moreno-Fernández (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures. 2018 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Linguistics, Communication and Sociology in the Hispanic World.* (En español: 051-05/2019SP) Mayo/May 2019.
52. Clara González Tosat. *Cibermedios hispanos en los Estados Unidos 2019: evolución, calidad e impacto. / Hispanic Digital Newspapers in the U.S., 2019: evolution, quality, and impact.* (En español: 052-06/2019SP; in English: 052-06/2019EN) Junio/June 2019.

### **Estudios del Observatorio/Observatorio Studies**

53. José María Albalad Aiguabella. *Periodismo hispano en los Estados Unidos: análisis de cuatro modelos referentes. / Hispanic journalism in the United States: analysis of four key models.* (En español: 053-09/2019SP; in English: 053-09/2019EN) Septiembre/September 2019.

© Daniel Erker & Lee-Ann Marie Vidal-Covas

Qué decimos cuando no decimos nada: Claves del cambio lingüístico inducido por contacto en las pausas llenas del español conversacional  
*Estudios del Observatorio/Observatorio Studies.* 080-09/2022SP

ISSN: 2688-2930 (online) 2688-2957 (impreso) doi: 10.15427/OR080-09/2022SP

© Instituto Cervantes at the Faculty of Arts and Sciences of Harvard University



54. José María Albalad Aiguabella. *La apuesta de The New York Times por el mercado hispanohablante (2016-2019): luces y sombras de un proyecto piloto.* / *The New York Times' Bet on the Spanish-speaking Market (2016-2019): Highs and Lows of a Pilot Project.* (En español: 054-10/2019SP; in English: 054-10/2019EN) Octubre/October 2019.
55. Marta Mateo, Cristina Lacomba y Natalie Ramírez (eds.). *De España a Estados Unidos: el legado transatlántico de Joaquín Rodrigo.* / *From Spain to the United States: Joaquín Rodrigo's Transatlantic Legacy.* (En español: 055-11/2019SP; in English: 055-11/2019EN) Noviembre/November 2019.
56. Juan Ignacio Güenechea Rodríguez. *La herencia hispana y el español en la toponimia de los Estados Unidos.* / *Hispanic Heritage and the Spanish Language in the Toponymy of the United States.* (En español: 056-12/2019SP; in English: 056-12/2019EN) Diciembre/December 2019.
57. Daniel Moreno-Moreno. *Lo híbrido hecho carne. El legado de un pensador hispano-americano: Jorge/George Santayana.* / *The Hybrid Made Flesh. The Legacy of a Hispanic-American Thinker: Jorge/George Santayana.* (En español: 057-01/2020SP; in English: 057-01/2020EN) Enero/January 2020.
58. Rolena Adorno y José M. del Pino. *George Ticknor (1791-1871), su contribución al hispanismo, y una amistad especial.* / *George Ticknor (1791-1871), his Contributions to Hispanism, and a Special Friendship.* (En español: 058-02/2020SP; in English: 058-02/2020EN) Febrero/February 2020.
59. Mónica Álvarez Estévez. *Entre dos orillas: la inmigración gallega en Nueva York. Morriña e identidades transnacionales.* / *Between Two Shores: Galician Immigration to New York. Morriña and transnational identities.* (En español: 059-03/2020SP; in English: 059-03/2020EN) Marzo/March 2020.
60. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. I. Identity, Language & Teaching.* (060-04/2020SP) Abril 2020.
61. Marta Mateo, María Bovea y Natalie Ramírez (eds.). *Reshaping Hispanic Cultures: 2019 Instituto Cervantes Symposium on Recent Scholarship. Vol. II. Art and Literature.* (061-05/2020SP) Mayo 2020.
62. Godoy Peñas, Juan A. *Are you Black or Latino? Ser afro-latino en los Estados Unidos.* / *Are You Black or Latino? Being Latino in the United States.* (En español: 062-06/2020SP; in English: 062-06/2020EN) Junio/June 2020.
63. Eduardo Viñuela. *El pop en español en EE.UU.: Un espacio para la articulación de la identidad latina* / *Pop in Spanish in the U.S.: A Space to Articulate the Latino Identity.* (En español: 063-09/2020SP; in English: 063-09/2020EN) Septiembre/September 2020.

64. Marjorie Agosín, Emma Romeu, Clara Eugenia Ronderos. *Vida en inglés, poesía en español: Escribir desde la ausencia / Living in English, Writing in Spanish: The Poetry of Absence*. (En español: 064-10/2020SP; in English: 064-10/2020EN) Octubre/October 2020.
65. Cristina Lacomba. *Hispanos y/o latinos en Estados Unidos: La construcción social de una identidad / Hispanics and/or Latinos in the United States: The Social Construction of an Identity*. (En español: 065-11/2020SP; in English: 065-11/2020EN) Noviembre/November 2020.
66. Lucía Guerra. *Translaciones literarias. Difusión y procesos de traducción de la obra de María Luisa Bombal en los Estados Unidos / Literary Shifts. María Luisa Bombal: Circulation and Translation Processes in the United States*. (En español: 066-12/2020SP; in English: 066-12/2020EN) Diciembre/December 2020.
67. Leyla Rouhi. *Translaciones literarias. Sobre La Celestina y sus traducciones al inglés / Literary Shifts. On La Celestina and English Translations*. (En español: 067-01/2021SP; in English: 067-01/2021EN) Enero/January 2021.
68. Miriam Perandones Lozano. *La recepción del hispanismo musical en Nueva York en el cambio de siglo XIX-XX y el boom del teatro lírico español a través de Enrique Granados y Quinito Valverde / Reception of Musical Hispanism in New York at the Turn of the 20<sup>th</sup> Century and the Boom in Spanish Lyric Theatre through the Work of Enrique Granados and Quinito Valverde*. (En español: 068-02/2021SP; in English: 068-02/2021EN) Febrero/February 2021.
69. Raquel Chang-Rodríguez. *Luis Jerónimo de Oré y su Relación (c. 1619): el testimonio de un peruano en La Florida española / Luis Jerónimo de Oré and his Relación (c. 1619): A Peruvian's Account of Spanish Florida*. (En español: 069-03/2021SP; in English: 069-03/2021EN) Marzo/March 2021.
70. Zuzanna Fuchs. *El español como lengua de herencia en los EE. UU.: contribución de las lenguas de herencia a la confirmación de factores que impulsan el desarrollo lingüístico / Heritage Spanish in the US: How Heritage Languages Can Contribute to Disentangling Factors Driving Language Development*. (En español: 070-04/2021SP; in English: 070-04/2021EN) Abril/April 2021.
71. María Luisa Parra Velasco. *Los talleres del español: un proyecto colaborativo de formación docente para profesores de español como lengua de herencia en educación media y superior / Los talleres del español: A Collaborative Training Project for Teachers of Spanish as a Heritage Language in Secondary and Higher Education*. (En español: 071-05/2021SP; in English: 071-05/2021EN) Mayo/May 2021.

72. Marta Mateo, Juan Manuel Arias, and María Bovea-Pascual (eds.). *New Perspectives on Hispanic Cultures: Hispanism and Spanish in the U.S. over the Last 30 Years*. *Observatorio Instituto Cervantes Symposium 2021*. (072-09/2021SP) Septiembre/September 2021.
73. Diego Pascual y Cabo, Gabriela Rivera-Marín. *Entender y confrontar las agresiones lingüísticas en la enseñanza del español como lengua de herencia / Understanding and Addressing Linguistic Aggressions in the Spanish Heritage Language Classroom* (En español: 073-11/2021SP; in English: 073-11/2021EN) Noviembre/November 2021.
74. Javier A. Cancio-Donlebún Ballvé. *Los esclavos del rey de España en San Agustín de La Florida (1580–1618) / The King of Spain's Slaves in St. Augustine, Florida (1580–1618)* (En español: 074-12/2021SP; in English: 074-12/2021EN) Diciembre/December 2021.
75. Francisca González Arias. *Traslaciones literarias. Las primeras traducciones al inglés de las obras de Emilia Pardo Bazán en los Estados Unidos / The English Translations of Works by Emilia Pardo Bazán in the United States of the Fin-de-Siècle* (En español: 075-01/2022SP; in English: 075-01/2022EN) Enero/January 2022.
76. Marta Pérez-Carbonell. *Traslaciones literarias. Las traducciones al inglés de la obra de Javier Marías y su presencia en los Estados Unidos / Literary Shifts. English Language Translations of the Works of Javier Marías and Their Presence in the United States* (En español: 076-03/2022SP; in English: 076-03/2022sEN) Marzo/March 2022.
77. Ángel López García-Molins. *Reflexiones multidisciplinares sobre el espanglish / Multidisciplinary Reflections on Spanglish* (En español: 077-04/2022SP; in English: 077-04/2022EN) Abril/April 2021.
78. Enrique Martínez García y María Teresa Martínez García. *El valor económico del español en Estados Unidos: Oportunidades y retos para el futuro / The Economic Value of Spanish in the United States: Opportunities and Challenges for the Future* (En español: 078-05/2022SP; in English: 078-05/2022EN) Mayo/May 2022.
79. Félix Fernández de Castro. *Textos fonéticos del español hablado en Estados Unidos (1912 - 2006) / Phonetic Texts of Spanish Spoken in the United States (1912-2006)*. (En español: 079-06/2022SP; in English: 079-06/2022EN) Junio/June 2022.